

Записки Миллера

1

Je vous envoie Monsieur La Bible polonoise, j'espere que vous savez deja la nouvelle de la mort subite de la fille de Mad. la Comtesse de Vorontzof. Cette nouvelle m'a frapé vivement, outre qu'elle etoit de mes amies quand une dame si jeune si belle et avec tant d'esprit qu'elle etoit meure cela fait de la peine à tous qui entendent de pareilles accidens.¹⁹

Все печатаемые нами записки Миллера представляют отпуски, писанные рукою писца. Ни одна из них отправителем не датирована.

«Польская Библия» — этот факт подтверждает предположение о том, что Сумароков знал польский язык.

«Дочь графини Воронцовой» — графиня Анна Михайловна Строганова (род. 1742, ум. 21 февраля 1769 года).²⁰

2

Vous m'avez promis Monsieur de me preter l'ex(em)plaire de la traduction Russe de Pope ou les vers changés sont ecrits se'on la traduction de M^r Popof ou Popovsky Professeur de l'Université je vous promets Monsieur de remettre ce livre en propres mains tel que je recevrai sans delais et nomement en vingt quatre heures.²¹

Речь идет о знаменитом памятнике европейского просветительства «Опыте о человеке» А. Попа, переведенном Н. Н. Поповским с французского. Перевод этот, как известно, вызвал цензурное вмешательство, выразившееся в том, что ряд стихов, переведенных Поповским, был заменен «нейтрализованными» неуклюжими, почти силлабическими виршами духовного цензора.²²

Записочка Миллера — свидетельство литературных интересов как корреспондента, так и адресата.

3

Je vous remercie Monsieur pour le plat d'anchois (masc. selon Furetiere ou anchoye fem. se'on le Passagers), je vous prie de le manger à diner ches moi lundi prochain, le Prince me fera l'honneur de diner chés moi a peine j'ai pu trouver

¹⁹ Я посылаю Вам, милостивый государь, польскую Библию. Полагаю, что Вы знаете уже о скоропостижной смерти дочери графини Воронцовой. Эта новость живо поразила меня. помню того, что она была из числа моих друзей, когда умирает дама столь юная, столь прекрасная, столь остроумная, как она, больео всякому, кто слышит о подобных случаях.

²⁰ Петербургский некрополь, т. IV, СПб., 1913, стр. 118.

²¹ Вы общали мне, милостивый государь, дать взаимы экземпляр русского перевода Попа, с измененными стихами, написанными по переводу г-на Попова или Поповского, профессора университета. Обещаю Вам, милостивый государь, вернуть книгу в собственные Ваши руки в том же виде, в каком я получу ее, и точно через двадцать четыре часа.

²² П. П. Пекарский. Материалы для истории русской литературы. (Письмо И. И. Шувалова о дозволении издать в свет перевод Поповского: «Опыт о человеке», Отзыв и поправки этого перевода преосвященным Амвросием) «Библиографические записки», 1858, № 16, столб. 489—491.